



COMUNIDAD LINGÜÍSTICA CH'ORTI'
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA
Barrió San Lorenzo, Jocotán, Chiquimula.
Telefax: 7946-**5444**

Ley de Idiomas Nacionales y su Reglamento.



MORWA'R OJRONER CH'ORTI'
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Barrió San Lorenzo, Jocotán, Chiquimula.
Telefax: 7946-**5444**

B'ijrar twa' e Ojronerob' Chinamob' yi' Uyustana'rir.

DECRETO NÚMERO 19-2003
EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República reconoce el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizar esos derechos.

CONSIDERANDO:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y

CHEKTESYA'JIR TZ'IKMARIR 19-2003
E MORNOJPAK'AB'OB' TAMA E CHINAM IXIMRUM

TAMARIXTO:

Ke' e Ojroner ja'x uyo'k tya' ak'ek'o katwa'chirob' chinamob', tya' ja'x inte' yokir twa' ach'amtz'a, korpesna'rir, yi' cheksuyajir tama Urumob' yi' utwa'chirob', tama uyokir e tiktik twa'chirob' chinamob' yi' najtirchinamob' xe' ucheksu ub'ob' e chinam Mayob, Garífuna yi' Xinka.

TAMARIXTO:

Ke' e tzejp jun Chinam Ixim rum, uyajk'wi'k uwirna'rir uk'ekwa'r e morwa'rob' yi' e mor ototob' morajtun komon taka utwa'chirob' yi' uk'ek'wa'rob', uyojronerob' yi' che'nmayajirob', tya' ja'x uk'oter e mor turer chinamir, twa' uyajk'u uk'ek'wa'r.

TAMARIXTO:

Ke' tamar ucheyajir-turib'ir tama e cheksuyaj 169 tama e Morojsyaj Najtir Chinamir tama e patna'r, tama e nuk turer mojorsyajir Chinam Iximrum yi' mojr k'oterirob' najtirob', b'an kochwa' e bijnussyaj intera,

Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca

CONSIDERANDO:

Que el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establece la promoción, el conocimiento y la difusión de las lenguas mayas y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos

POR TANTO:

En el ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en lo que establece el artículo 66 del mismo cuerpo constitucional.

Wa'rir, yi ixna'rir, e Iximrum ch'i'x ke' uk'ani twa' uch'ami e k'oterir twa' akorpespa e ojronerob', Mayas, Garífuna yi Xinka, ajk'umpar uk'ekwa'rir, uk'ub'sena'rir yi' uk'anpesna'rir, tamarixto ukajyesnib'e nutmormorir, yi e tiktik meyrir erojir, meyrir twa'chirob', yi' meyra Ojronerir tama e rumar iximrum.

TAMARIXTO:

Ke' e che ustayajir tzikma'r 65-90, b'ijrar tama e k'ulb'il Yol Twitz Paxil, uch'ab'u utz'ijb'ayajir tama ucheksuna'rir, e na'tanyajir yi' e arob'syajir tama e ojronerob' mayob' yi' uk'ajti uchena'rir usajmayajir, uyustana'rir yi' uchena'rir e patna'rob' twa' e'ra, tamarixto e turanib' e twa'chir yi' e tiktik turib'ob' takarsyajob', uk'ani twa' atakarsanob' twa achempa uk'oter e k'ekwa'ra.

TAMARIXTO ERA:

Tama e chenmayajir tama e chempa'r, xe' uk'ajti e b'ijk 171 chekochwa' era a) tama e Bijrar e Chinam Ixim rum yi' taka utk'ajna'r xe' ch'a'r tama e bijk 66 tama uwatarir e yokirob' b'ijrar.

DECRETA:

UCHEKTES:

La siguiente:

E'ra:

LEY DE IDIOMAS NACIONALES

B'IJRAR TAMA E OJRONEROB' CHINAMOB'

CAPÍTULO I

YOKIR I

PRINCIPIO

UCHENMAJIR UKAJYESNIB'

ARTÍCULO 1. Idiomas nacionales. El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

B'IJK . Ojronerob' chinamob'. E cheksuyaj ojroner te chinam iximrum, ja'x e nakpat ojroner (español), e jorir chinam ixim rum uwira, ucheksu yi uk'ub'se e ojronerob' tama e chinamob' Mayob', Garífuna y XinKa.

ARTÍCULO 2. Identidad. Los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

B'IJK .. Cheksuna'rir. E Ojronerob' Mayob', Garífuna yi' XinKa, ja'x inte' u'tir ajk'ampa'r twa' e cheksuyajir rumir; ub'ijnusyaj, uk'upsena'r, cheksuyajir, k'ek'wa'rir, yi' uk'ampib' tama e chekerir turerob' yi' toyb'irir, uk'ub'se ub'ob' tama e nut'urir komonir rumir tama e meyrir yi ab'ijnuntz'a ajk'umpa uk'ekwa'rir e komonir twa'chir komon taka e aj-turerob'.

ARTÍCULO 3. Condición sustantiva. El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlos en cuenta.

B'IJK... Uf'uchenmayajir xe' uk'ajti. E ajk'unpar k'ekwa'rir, e k'ub'seyajir, uyarob'na'rir, uk'ekwa'rir, yi uk'anparir tama e ojronerob' mayob, ja'x inte u't'chenmayajir ajk'ampa'rir xe' ayan tama u ayanir e Turer yi' tama uchenmayajir, tama tunor uturib'ir tama e chekerir turer uk'ani twa' ach'amtz'a ub'an.

CAPÍTULO II

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 4. Objeto. La presente Ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

ARTÍCULO 5. Definiciones. Para los efectos de la presente Ley, se define como:

- a) Idioma: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.
- b) Comunidad lingüística: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.
- c) Espacio territorial: La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y/o históricos.

ARTÍCULO 6. Interpretación y aplicación. La interpretación y aplicación de esta Ley debe realizarse en armonía con:

- a) La Constitución Política de la República.
- b) Los tratados o convenios internacionales ratificados por Guatemala.
- c) Las demás leyes que integran el sistema jurídico guatemalteco.

YOKIR II

UTUNO'RIR TURB'ANTZ'A'R

B'IJK U't-uyanir. Uyerojir e k'ub'esyaj ub'utzir uyerojiru chekerir, uk'ubse, uchektarir, ch'yerir, ukampesnar e ojroner, te Chinam Mayob', Garífuna, Xinka, yi uyerojir, erob'ach, nut'ur taka, jam cheyaj, b'ijrar Chinam Ixim rum, yi ukub'esyaj uchenarir e twachir pak'ab'ob.

B'IJK - Uyustanarir: Twa xe anumuy xe turix twa e B'ijrsyaj, aket pa kochwa' era;

- a.) Ojroner: Ojroner twa taka inte' Morwar twa uk'ampesnib'ir xe ucheksu uyeroj ke jax taka intyachix tu wam en mojr.
- b.) Morwar Ojroner: taka tunor e pak'ab'ob' xe cheker e twachirob', umenob', unatob'ix yi uk'ampesob' e Ojroner xe intera, jax taka inte' jamir, uturtarirob' twa tunorir uyerojir yi uk'ampesnar twa taka.
- c.) Jamir turib'ob'; umekteryr uk'ototir, uturib'ob xe uwirsw ub'ob' umorwarir uyojronerob', twa tunorir ucheksunar.

B'IJK Ucheksunarir yi Uk'ampesnib': ut'ucheksunarir yi ukampesnib' tama e k'ubesyajir ukani twa achekta inte' tz'ayer taka.

- a) Jam cheyaj b'ijrar chinam ixim rum.
- b) Xe' ukajtyob' tama e k'umparir ajnajtir chinamob' xe ukajtiob' tama e chinam ixim rum.
- c) En mojr K'ub'esyaj xe unut'i ub'ob tama e Noj Chinam.

ARTÍCULO 7. Responsables de su ejecución. Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, contenida en la presente Ley.

Aquellas competencias y funciones que sean descentralizadas, como producto de la aplicación de la Ley General de Descentralización, deberán observar, en lo que corresponda, lo contenido en la presente Ley.

CAPÍTULO III
PROMOCIÓN, UTILIZACIÓN Y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS

ARTÍCULO 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

ARTÍCULO 9. Traducción y divulgación. Las leyes, instrucciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, de acuerdo a su comunidad o región lingüística, por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

B'IJK 7. Utwachir e Chenar: Twa' e morwa'r twachir, uchenarir y e mor Ajk'oterir, u ch'ujknarir taka e k'oterob' y taka u e ajk'ekwarirrob', uchenar xe eracha, twa u ch'ujknarir e ajtakarsyaj Uyerojach, u ch'yerach y ukampesnarir tama e Ojroner Mayob', garífuna, xinka u k'oterir Kub'esyajir.

Jaxob' xe uchiob u Kamparir, uyerojach xe alokoy tama ucheksunar tama tunor, uyerojach e kub'esyaj, uk'ani twa uwirob' uchenarir xe ch'ar tama u yokir e kubesyaj.

UYOKIR III
UCHEKTARIR, UKAMPESNARIR, YI UCH'IJRERACH' TWA E OJRONEROB'.

B'IJK 8. K'ampesnarir: tama u Jamir e ixim rum e Ojronerob' Mayob' tama e Morwa'rir Ojroner xe twob'irach tama tunor e inb'utz'ir, jax uk'aparir tama e jamir Chektesna'rir, yi ubajnerir, tama uchena'rir, e kanwar Morwarir tujrerir Ch'ujknarir yi utwa'chir.

B'IJK 9. Numsyaj yi' Chektesna'rir: E k'ub'esyaj, uyarenarir, uyajk'unarir, ukampesna'rir, xe' chenob' tama tunor e turerirrob', uk'ani unumesnar yi uchektesnar, tama e Ojronerob' Mayob', Garífuna yi' Xinka, b'an kochwa' tya' turob' xe' ojronob' umen e k'ulb'il Yol Twitz Paxil, Chinam Iximrum.

ARTÍCULO 10. Estadísticas. Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.

ARTÍCULO 11. Registros. Las normas de escritura, propias de cada idioma indígena Maya, Xinka y Garífuna, referentes a nombres propios y de lugares, deberán ser atendidas y respetadas en todos los actos registrales por los funcionarios de instituciones públicas y privadas, entidades autónomas o descentralizadas del Estado.

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala deberá proporcionar información lingüística pertinente a este efecto.

ARTÍCULO 12. Dignificación. Las expresiones idiomáticas Mayas, Garífuna y Xinka deben usarse con apego al respeto, decoro y dignidad; debe evitarse su uso peyorativo, desnaturalización y como medio de discriminación. Todos los usos peyorativos, desnaturalizados y discriminatorios de los idiomas indígenas y de sus expresiones son objeto de las sanciones previstas en la legislación relativa a la no discriminación.

ARTÍCULO 13. Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

B'IJK 10. Tzikmarir: Xe' ayan tama e mor Ajk'oterir, turer uk'ani twa' uk'eche upojrna'rir, usuti yi uch'ab'u uchehtesnarir e mor Ojronerob', twa' xe' ukampesob' uKampesna'rir yi uyustana'rir tamar taka.

B'IJK 11. Tzojr tz'ijb'. Uyokir e tz'ijb'ayaj, xe ayan tama intente' e Ojronerob' Mayob', xinka y garífuna, xe o'jron tama e two'b' k'ab'o'b', turerob', uk'ani twa' e'rpo'b'yi' ak'ub'senob, tama tunor e tz'ijb'ayaj chektesna'r xe ucho'b' e aj-jorirob'tama e mor-ajk'oterir wirturib'ir yi' toyjamir, mor-ajk'oterir b'ajnerir o turerirob' umen e jorir chinam iximrum.

E k'ulb'il yol twitz paxil chinam iximrum, uk'ani twa' uyajk'u e na'tanyaj ojroner tama uyokir e ojroner xe' b'an uk'ajtz'a.

B'IJK 12. Twa'rir erojir. E k'ajtmayajir Ojroner Mayob', garífuna y xinka, uk'ani twa' ak'anpespa taka e nut'urk'ub'esyaj, taka uyimb'utzir yi utwa'chir erojir, uk'ani twa,' ma achi' a chempa kochwa' utzajtzaji'r k'anpa'r ojroner, atijrtz'a u'tir uyokir o utz'ajtzajir e Ojronerob' morajtun y xe uk'ajtyob' tama uyojronerob', era ja'x inte mab'anb'anir xe' achena atoypa t'ut e b'ijrar, xe e'rtz'a tama e b'ijrarob', twa' ma'chi anumuy e mab'anb'anir.

B'IJK13. Kansena'rir: u yokir e irseyaj morwar chinam tama e irseyaj, yi chojb'ir, uk'ani twa uyayk'u, tama tunor uyokir yi cha' Ojroner e b'anb'anir irseyaj, Ch'irseyajyi uk'ampib' tama e Ojroner Maya, Garífuna yi xinka, kochwa taka e najtirachir tama inte' inte' morwa'rir ut'ojronerir.

ARTÍCULO 14. Prestación de servicios. El Estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

ARTÍCULO 15. De los servicios públicos. Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.

ARTÍCULO 16. Calidades para la prestación de los servicios públicos. Los postulantes a puestos públicos, dentro del régimen de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deberán hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva en donde realicen sus funciones. Para el efecto, deberán adoptarse las medidas en los sistemas de administración de personal, de manera que los requisitos y calidades en las contrataciones contemplen lo atinente a las competencias lingüísticas de los postulantes. En el caso de los servidores públicos en servicio, deberá promoverse su capacitación, para que la prestación de servicios tenga pertinencia lingüística y cultural, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

ARTÍCULO 17. Divulgación. Los medios de comunicación oficiales deben divulgar y promocionar, en sus espacios, los idiomas y culturas Mayas, Garífuna y Xinka y propiciar similar apertura en los medios privados.

B'IJK Ajk'unarir Kampib': E noj Chinam uk'ani twa ukojko tama u yajkunarir, watarir y k'ampib' ayanerir uwirob' e kanwarir twa e Morwarir tama e Ojronerob' xe twob' e Morwar natanyajir, arob'ir umen e kanwar ira tama u yokir kojkb'ir toyb'irar.

B'IJK 15. Tama e K'ampib ayanir: Ajkunarir ayanir k'ampib' tama e turer kanseyaj, larir erachir, kochwa e inbijk morwar twa e chinamob', a turanob' twob tama inte inte Morwarir natanyajir nen tra akapa e K'oterir xe twa anumuy twa e mojr k'ampib' tama e arobnib' xe aturb'antz'a.

B'IJK 16. Inb'utzir twa e ajk'unarir K'ampi b' ayanir: E ajk'amparob' tama e jam ayanirob, makwir uyokir e Kampib' bojk pakab' yi b'an kochwa e nakpat Ojroner arob'irach xe ukani twa ojronob' yi utzijb'ob' e Ojronerir tama e Morwar natayanjirxe twob'irach tya uchyob' ut u k'amparir, twa uchekerir, uyub'i unut'yob' ub'ismarir tama e ch'ujknib'kampesnarir twa e pak'ab'ob twa ke cheke unut'i, yi uyerojach usajknarir yi uwinar yi uk'amparir xe unukteyr e Ojronerob'tin uwirse ub'ob', tama u k'oterir e ajk'amparob' tuk'i, tik'k uyb'i uk'ampesnar ukanwarob', twa taka ke uk'anparir, xe twob' taka ut'uyojronerob' yi utwa'chirob', komontaka taka e K'ulb'il Yol Tzitz Paxil, Chinam Iximrum.

B'IJK 17. E wech Ojroner: Tamar e jamir e wech Ojronerob' e twachirob, uk'ani twa ucheksu ub'o'b', e Ojroner tama u jamir, e Ojroner xe twachirob' Mayob', garífuna, xinka, yi' ajk'unpa uyokir uyarob'na'r tama eyokir toyb'irob'.

ARTÍCULO 18. Utilización en actos públicos. El Estado, a través de sus instituciones, utilizará los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos; asimismo, en la identificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y en el ámbito de cada comunidad lingüística.

ARTÍCULO 19. Fomento. El Estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales y científicas, propias de cada comunidad lingüística, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el Estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones

B'IJK 18. Uk'ampesnarir tuk'ik fik'ik chekerir: E ture mor ajk'oterir, ukampesob' e Ojroner Mayob' garífuna y xinka, tama e nojk'inob' xe' meyra aK'oroti, utwaciob' tama e arasob', b'an kochwa' era uwirse ub'ob tama e mor Ajk'oterir, e Ojronerob' tama e K'amparir K'oterir tama uK'ekwarir,utakre ub'an uchena'rir uyerojach twa' tunor taka unajtirar yi' e Ojronerob' utakarnib' e Ojronerob'.

B'IJK 19. Uyokk'ek'wa'rir. E nut-k'ab'chinamir uk'ani twa' uchojres yi' uyajk'u uk'ekwa'rir chenmayajir, twa'chirach yi b'ijnusyajir, twa'chirtaka umorwa'rob', uyokirtaka uk'ek'wa'rir e ojronerob' turerob', twa'tix ajk'unpa uk'ekwa'r, uxantesna'r yi' uk'ampesna'r tama intente' morwa'r ojronerob', el nut.k'ab' chinamir komon takar e mor-jorirob' kanwa'r, twa'chirach yi arasya'jir, axin uyajk'wo'b' e b'ijresyaj kanwa'rir tama e numerob', tz'ijb'tunob', tz'ijb'ayaj numer, chennojk'inob' tama e morwa'r Mayob', Garífuna yi' xinka, twa' ajk'unpa ucheksuna'rir yi' korpesyajir e ajtab'ir ira twa' e nakpat pak'ab'ob'.

ARTÍCULO 20. Registro y actualización de toponimias. Las comunidades lingüísticas, en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la adopción oficial de los nombres de municipios, ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles, colonias, lotificaciones, fincas y parcelamientos en idiomas Mayas, Garífuna y Xinka. A ese efecto, en un plazo no mayor de seis (6) meses, a partir de la vigencia de esta Ley, el Ministerio de Gobernación, en coordinación con las entidades vinculadas al tema sociolingüístico.

Convocadas por éste, deberá emitir un reglamento en donde se definan todos los requisitos y situaciones que hagan procedente los cambios y la oficialización respectiva, en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país.

CAPÍTULO IV

FINANZAS Y PRESUPUESTO

ARTÍCULO 21. Recursos financieros. El Estado asignará anualmente en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos de la Nación, los recursos necesarios para el desarrollo, promoción y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en las dependencias que estime pertinente, incluyendo a la Academia de las Lenguas Mayas

B'IJK 20. Morch'ujkmayaj yi' topop na'tanya'jir tama tarib'ob' turerob'. E morwa'rob' xe' ojronerob, komontakar e aj-joriob' chinam, axin uchob' e nuttakarsyaj twa' usajkob' uk'ab'ob' e chinamob', nojchinamob', xejr morwa'rob', morwa'rob', mor-morwa'rob', nut'morwariorob', utb'rob', xer morototob', otot k'opotitob' yi tuk'ik tuk'ik tuerob' tama e ojronerob' mayob', Garifuna yi' Xinka. Tama inte' jamir xe machi anumuy wak winalob' (6 winalob') tya' alok'oy e b'ijrar ira, e morjorir korpesyajir, komon takar e mojr morjoriorob' xe' apatnob' tama e b'irsyaj turer ojronerob'.

Pejkb'iorob', uk'ani twa' uyosyo'b' inte' b'ijr uyustana'rir tya' tz'ib'ab'ir tunor xe' uk'ani twa' achenpa, yi' tya' uk'ajti e inte'yxir kochwa' ak'ajtna, b'anixto kochwa' inte' patna'rir inb'utz tama e chinamob', yi tama uyustana'rir k'echmayaj tama e chinamir.

UYOKIR IV

TURB'ANA'R TUMIN YI' B'IJNUSYAJ SATMA'R TUMIN

B'IJK 21. Bijksatmar tumin. E turer k'ampi' tumin uk'ani twa' uyare tama e jab tzikmar xe tama tunor xe ochoy yi alok'oy tama e mor mor chinam, xe uk'ampib' ajk'amparob' twa e ch'ijrseyaj irseyajir, yi e K'ampib' tama e Ojroner Mayob', garífuna y xinka, e bajnerir, u't u chojb'anar, ban uban e turib' K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

CAPÍTULO V

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

ARTÍCULO 22. Censo sociolingüístico. Para la planificación del desarrollo y administración del territorio de las comunidades lingüísticas y en cumplimiento del contenido de esta Ley, el Instituto Nacional de Estadística contemplará el desarrollo de censos sociolingüísticos específicos.

ARTÍCULO 23. Idiomas en peligro de extinción. Para aquellos idiomas que se encontraren en situación de riesgo de extinción, el Estado de Guatemala, a través de instituciones vinculadas a la materia lingüística y con participación de los interesados, tomarán las medidas adecuadas para su recuperación, utilización y desarrollo.

ARTÍCULO 24. Reconocimiento. El reconocimiento o fusión de los idiomas Mayas, que se haga con posterioridad a la vigencia de esta Ley, se hará previo dictamen técnico de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y mediante Decreto del Congreso de la República.

ARTÍCULO 25. Capacitación lingüística. El Estado de Guatemala a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística al personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

UYOKIR --

UTURB'ANA'RIR K'APA'R YI' NUMSYAJIR

B'IJK 22. Tzikmarir Pak'ab'ob' Ojronerob': Twa u chenar e ch'ijresyaj y kujknar, e morwar Ojroneroner mayob' Ojronerir ayanir y twa u Kubesyaj e Bijrar ototob' chinam ixim rum, twa e tzikmarir axin uche e tzikmarir pakabob' ojroner Mayob'.

B'IJK 23. Ojroner xe' warix Asatpa. Twa e Ojronerob' xe warix astpob' tama ejorir chinam ixim rum, tama u jam chektesnib patnar xe uchyob e pak'abob'', e patnar twa e Ojronerob', yi taka uturerob', e pak'ab'ob' xe uk'anyob' uchob' inb'utz' K'oter twa akorpa u Kampesnar yi uchijresyaj.

B'IJK 24. Reconocimiento, Ch'ajmar. U cha'ajmar yi u yajk'unar e Ojroner Mayob. Chenak nakpat, tya ub'ixirar e b'ijrar ira achenpa nakpat, tya K'ulb'l yol twitz paxil uyajk'u inb'utz irnar, yi taka e b'jrar chektarir, tama e jam chejay bijrar chinamir ixim rum.

B'IJK 25. Kanseyajir ut'ojronerir: E jorir chinam ixim rum taka u takarsyaj e mor Ojronerob tama e chinam ixim run erer ukanse e ajpatnarob tama e chinam ixim rum xe apatnob' tama e tik tik jamob' tama e morwa'r Ut'ojronerob'.

ARTÍCULO 26. Reglamento. El Presidente de la República, dentro de un plazo de noventa (90) días, emitirá el reglamento respectivo.

ARTÍCULO 27. Derogatoria. Se derogan todas las disposiciones que se opongan o contravengan a la presente Ley.

ARTÍCULO 28. Vigencia. El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

B'IJK 26.B'ijr K'ub'esyaj: E Aj-jorir tama e Jam Chinam, tama inte numer la'in ujo'k'ar ajk'inob ulokse e b'ijrar K'ub'esyaj ira.

B'IJK 27. Jab'arir: Asatpa tunor xe' tz'ijb'ab'ir, xe' tin umukse ub'a o xe tin machi uk'ub'se e b'ijrar ira.

B'IJK 28. Ocherir. E chektesyajir ira ochoy uk'ub'esnib' tama e ajk'in xe achektespa tama e jun ajk'in wa'tarir yuxin rum.

REMITASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCION,
PROMULGACION Y PUBLICACION.

EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD
DE GUATEMALA, EL DIA SIETE DEL MES DE MAYO DEL AÑO DOS MIL TRES.

JOSÉ EFRAÍN RIOS MONTT
PRESIDENTE

HAROLDO ERIC QUEJ
SECRETARIO

CHEN ENRIQUE PINTO MARTÍNEZ
SECRETARIO

AK'ECHENPA TAMA E TURER JORIR CHINAMIR TWA' UK'UB'ESYAJIR,
UCHEKTESNA'RIR YI' UWECH'ERNA'RIR.

CHEKTESB'IR TAMA E NOJ-OTOT CHINAMIR, TAMA E NOJCHINAM
IXIMRUM, TAMA E UK AJK'IN TAMA E WINAL MAYO TAMA E JAB' 2003

JOSÉ EFRAÍN RIOS MONTT
AJ-JORIR

HAROLDO ERIC QUEJ
AJTZ'IJB'

CHEN ENRIQUE PINTO MARTÍNEZ
AJTZ'IJB'

MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES

Acuérdese emitir el siguiente: Reglamento de la Ley de Idiomas Nacionales

ACUERDO GUBERNATIVO NÚMERO 320-2011

Guatemala, 28 de septiembre del 2011

El presidente de la República

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, reconoce, promueve y desarrolla el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, sus lenguas y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizarlos.

CONSIDERANDO:

Que el Congreso de la República de Guatemala emitió el Decreto Número 19-2003 "Ley de Idiomas Nacionales", con el fin de promover el uso y desarrollo de los Idiomas nacionales en la prestación de los servicios del Estado y sus entidades descentralizadas y autónomas, propiciando la valorización positiva de los distintos idiomas.

MORJORIR TWACHIRACH YI' ARASYAJIR

K'ajpik k'echpak e: ustayajir ira tama e b'ijrar ojronerob' rumarob'.

K'oter k'ub'syaj tzikma'r 320-2011

Chinam Iximrum, 28 de septiembre tama e jab' 2011

E aj-jorir tama e nojchinam

TAMARIXTO

Ke' e noj-jun chenarir tama e chinam Iximrum, uk'ajpes, uyajk'u uxantesna'r yi' uyajk'uk'ekwa'rir utwa'chirob' e chinamob' yi' e morwa'rob' morajtun ucheksuna'rob' twachirobach, b'an kochwa' uyokir ub'ob', uyojronerob' yi uchenmayajob', tya' jax' inte' ajk'anpa'r xe' e nojturer uk'ani twa' uchojres.

TAMARIXTO

K'e nojturer ajk'anpa'r tama e chinam Iximrum uyose e chektesyajir tzikma'r 19-2003 "B'ijrar Ojroner Chinamob'" taka e b'ijnusyaj twa' ajk'unpa uk'oterir uk'anpesna'r yi'uk'ekwa'rir e ojronerob' chinamob' tama e patna'rir tama e nojchinam yi' tunor e mor-aj-jorirob' xe turob' yi' e najtir watarob', tya' ajk'unpa uchojb'ana'rir inb'utz e tiktik ojronerob'.

CONSIDERANDO:

Que de conformidad con el Artículo 26 del Decreto Número 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala. Ley de Idiomas Nacionales, le corresponde al Presidente de la República emitir el Reglamento respectivo de la ley.

POR TANTO:

En el ejercicio de la facultad que le confieren los artículos 183, literal e) de la Constitución Política de la República de Guatemala y 26 del Decreto Número 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Idiomas Nacionales.

ACUERDA:

Emitir el siguiente:

Reglamento de la Ley de Idiomas Nacionales

TAMARIXTO

Ke' kochwa' uk'ajti' e b'ijk 26 tama chektesyajir tzikma'r 19-2003 tama jam-nojturer nojchinam Iximrum. B'ijrar Ojroner Chinamob', ja'x e Aj-jorir tama e nojchinam twa' uyajk'u uk'oterir e b'ijrar ira.

TWA'IXTO

K'e uchenmayajir xe' ajk'untz'a e b'ijkob' 183, tz'ijb' e) tama e noj-jun tama e chinam Iximrum yi' 26 tama e chektesyajir tzikma'r 19-2003 tama e jam-nojturer tama e nojchunam Iximrum, B'ijrar ojronerob' Chinamob'.

UK'AJPES

Ak'echpa e:

Uyustana'rir e B'ijrar Ojronerob' Chinamob'

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Objeto. El presente reglamento tiene por objeto desarrollar las normas establecidas en el Decreto Número 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, Ley de Idiomas Nacionales.

Artículo 2. Ámbito de aplicación. Con la finalidad de cumplir con el reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas españoles, Mayas, Garífuna y Xinka en todas las instituciones del Estado, deben de cumplir con las disposiciones contenidas en la Ley de Idiomas Nacionales.

Artículo 3. Idiomas Nacionales. Los idiomas nacionales son los siguientes:

- a) Español;
- b) Mayas; Achi, Akateko, Awakateko, Chalchiteko, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, Jakalteco, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopán, Poqomam. Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Tektiteko, Tz'utujil y Uspanteko;
- c) Garífuna.
- d) Xinka.

Artículo 4. Espacio territorial de los idiomas nacionales. El espacio territorial de los idiomas nacionales, abarca uno o varios departamentos y municipios de la actual división administrativa del

XEJR 1

UTURB'ANARIR CHEKERIR

B'ijk . Uk'oter: E uyokir ira, uk'ajti twa ajk'unpa uyokir uch'ijresyaj xe' tz'ijb'ab'ir tama e b'ijrar chektarir tzikma'r 19-2003, tama e turib' chektesna'r noj chinam Iximrum, b'ijrar tama e ojronerob' tunorir.

B'ijk .. Uyokir tama Uxejrarir: twa' achenpa yi' ajk'unpa uk'oter uk'ub'esna'rir, uchektesna'r, uch'ijresyaj yi' uk'ancesna'rir tama e nakpat ojroner, Mayob', Garifuna yi' Xinca, tama tunor e mor-ajk'oterirob' tama e nojchinam, era uk'ani twa' uchob' yi' uyajk'wob' uk'oterir e jun ira xe tz'ijb'ab'ir tama e b'ijrar ojroner chinamob'.

B'ijk ... Ojronerob' Chinamob': E ojronerob' chinamob' jaxob' era:

- a) Nakpat ojroner
- b) Mayob': Achi, Akateko, Awakateko, Chaltiteko, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, Jakalteco, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqoman, Poqomchi, Q'anjob'al, Q'eqchi', Sacapulteko, Sipakapense, Tektiteko, Tz'utujil y Uspanteko.
- c) Garifuna
- d) Xinca

B'ijk Jamir turer tame e ojronerob' chinamir: E jamir turerir tama e ojronerob' chinamir, uwajpi inte' o meyra noj-chinamir yi' xerchinamob', tama e k'oterir xejrir chenmayaj tama e nojchinam, tya' uyusta tama e tiktik tarib'ob' tama uxejrir rumar, e

País, adecuándose a futuros cambios en la división política territorial. Los municipios que se citan más de una vez, es porque en su territorio se habla más de un idioma nacional. Se considera como espacio territorial las comunidades que a continuación se detallan.

1. Comunidad lingüística **Achí**. Departamento de Baja Verapaz, en los municipios de: Salamá, San Miguel Chicaj, Rabinal, Cubulco, Granados, Santa Cruz del Chol, San Jerónimo y Purulhá.

Departamento de Alta Verapaz en los municipios de: Chisec y Fray Bartolomé de Las Casas.

Departamento de Quiché: en el municipio de Ixcán.

2. Comunidad lingüística **Akateka**. Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Concepción Huista, Nentón, San Miguel Acatán, San Rafael la Independencia, Jacaltenango, San Juan Ixcoy, Santa Cruz Barillas y San Sebastián Coatán.

Departamento de Quetzaltenango en el municipio de El Palmar.

3. Comunidad Lingüística **Awakateka**.

Departamento de Huehuetenango en el municipio de Aguacatán.

Xerchinamob' xe ak'ajtz'a inyajrirach, ja'x tya' ke ojronob' meyra ojronerirob' chinamir, b'anixto era e'rpa kochwa' inte' jamir chinamir xe' ak'ajtz'a tara.

1. Morwa'r ojroner **Achi'**.

Noj -jor Chinam Baja Verapaz, tama e xerchinam: Salamá, san Miguel Chicaj, Rabinal, Cubulco, Granados, Santa Cruz del Chol, San Jeronimo, y Purulhá.

Noj-jor Chinam Alta Verapaz tama e xerchinamob': Chisec yi' Fray Bartolomé tama e ototob'

Noj-jor Chinam Quiche: tama e xerchinam ixcan.

2. Morwa'r jroner **Akateka**:

Noj-jor Chinam Huehuetenango tama e xerchinam: Concepcion Huista, Nentón, San Miguel Acatan, San Rfael Independecia, Jacaltenango, San Juan Ixcoy, Santa Cruz Barillas Yi' san Sebastian Coatán.

Noj-jor chinam Quetzaltenango tama e xerchinam ta Xanob'.

3. Morwa'r Ojroner **Awakateka**.

Noj-jor Chinam Huehuetenango tama e xerchinam Aguacatan.

4. Comunidad linguüística **Chalchiteka.**

Departamento de Huehuetenango en los municipios de Aguacatán y Chiantla.

Departamento de Quiché en el municipio de Cunén

5. Comunidad linguüística **Ch'orti'.**

Departamento de Chiquimula en los municipios de Camotán, Jocotán, Olopa, San Juan Ermita y Quezaltepeque.

Departamento de Zacapa en el municipio de La Unión.

6. Comunidad Linguüística **Chuj.**

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Nentón, San Mateo Ixtatán, Santa Cruz Barillas y San Sebastián Coatán.

Departamento de Quiché en el municipio de Ixcán.

7. Comunidad Linguüística **Itza'.**

Departamento de Petén en los municipios de: Flores, La Libertad, San Andrés, San Benito, San José y San Francisco.

4. Morwa'r Ojroner **Chaliteka.**

Noj-jor Chinam Huehuetenango tama e xerchinam Aguacatán yi' Chiantla.

Noj-jor Chinam Quiché tama e xerchinam Cunén.

5. Morwa'r Ojroner **Ch'orti'.**

Noj-jor Chinam Chikimulja' tama e xerchinam Chinam Is, Chinam Murak, Chinam B'akar, Chinam san Juan Ermita Yi' Quetzaltepeque.

Noj-jor Chinam Ak tama e xerchinam, Chinam Nuturir.

6. Morwa'r Ojroner **Chuj.**

No-jor Chinam Huehuetenango tama e xerchinamob': Nentón, San Mateo Ixtatan, Santa Cruz Barillas yi' san Sebastian Coatán.

Noj-jor Chinam Quiché tama e xerchinam Ixcán.

7. Morwa'r Ojroner **Itza'.**

Noj-jor Chinam Peten tama e xerchinamob': Nichirob', La Libertad, San Andres, San Benito, San José yi' San Francisco.

8. Comunidad Lingüística **Ixil**.

Departamento de Quiché en los municipios de Chajul, San Juan Cotzal, Nebaj, San Miguel Uspantán e Ixcán.

Departamento de Suchitipéquez en el municipio de Patulul;

Departamento de Chimaltenango en el municipio de San Miguel Pochuta

9. Comunidad Lingüística **Kaqchikel**.

Departamento de Chimaltenango en los municipios de: Acatenango, Chimaltenango, El Tejar, Parramos, Patzicía, Patzún, San Andrés Itzapa, San José Poaquil, San Juan Comalapa, San Martín Jilotepeque, San Miguel Pochuta, San Pedro Yepocapa, Santa Apolonia, Santa Cruz Balanyá, Tecpán, Guatemala y Zaragoza.

Departamento de Baja Verapaz en los municipios de Granados y Santa Cruz el Chol.

Departamento de Escuintla en el municipio de Santa Lucía Cotzumalguapa;

Departamento de Guatemala en los municipios de: Amatitlán, Guatemala, Chuarrancho, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Ayampuc, San Pedro Sacatepéquez, San Raymundo y Villa Nueva

8. Morwa'r Ojroner **Ixil**.

Noj-jor Chinam Quiché tama e xerchinamob': Chajul, San Juan Cotzal, Nebaj, San Miguel Uspantan e Ixcán.

Noj-jor Chinam Suchitepéquez tama e xerchinam Patulul.

Noj-jor Chinam Chimaltenango tama e xerchinam San Miguel Pochuta.

9. Morwa'r Ojroner **Kaqchikel**.

Noj-jor Chinam Chimaltenango tama e xerchinamob': Acatenango, Chimaltenango, El tejar, Parramos, Patzicía, Patzún, San Andrés Itzapa, San Jose Poaquil, San Juan Comalapa, San Martín Jilotepeque, San Miguel Pochuta, San Pedro Yepocapa, Santa Apolonia, santa Cruz Balanyá, Tecpán, Guatemala yi' Zaragoza.

Noj-jor Chinam Baja Verapaz tama e xerchinamob': Granados yi' Santa Cruz el Chol.

Noj-jor Chinam Escuintla tama e xerchinamob': Santa Lucia Cotzumalguapa;

Noj-jor Chinam, Chinam Iximrum tama e xerchinamob': Amatitlan, Guatemala, Chuarrancho, San Juan Sacatepéquez, San Pedro Ayampuc, san Pedro Sacatepequez, San Raymundo Yi' Villa Nueva.

Departamento de Sacatepéquez en los municipios de: Jocotenango, Magdalena Milpas Altas, Pastores, San Antonio Aguas Calientes, Antigua Guatemala, San Bartolomé Milpas Altas, Alotenango, San Lucas Sacatepéquez, San Miguel Dueñas, Santa Catarina Barahona, Santa Lucía Milpas Altas, Santa María de Jesús, Santiago Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj y Sumpango.

Departamento de Sololá en los municipios de: Concepción, Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Antonio Palopó, San José Chacayá, San Juan La Laguna, San Lucas Tolimán, San Marcos la Laguna, Santa Catarina Palopó, Santa Cruz la Laguna y Solola.

Departamento de Suchitepéquez en los municipios de: San Antonio Suchitepéquez, San Juan Bautista, Patulul y Santa Bárbara.

10. Comunidad Lingüística **K'iche'.**

Departamento de Quiché en los municipios de: San Juan Cotzal, Chajul, Chicamán, Chiché, Santo Tomás Chichicastenango, Chinique, Cunén, Joyabaj, Pachalúm, Patzité, Sacapulas, San Andrés Sajcabajá, San Antonio Ilotenango, San Bartolomé Jocotenango, San Miguel Uspantán, San Pedro Jocopilas, Santa Cruz del Quiché, Nebaj, Zacualpa, Canillá e Ixcán.

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Aguacatán y Malacatancito.

Noj-jor Chinam Sacatepequez tama e xerchinamob': Jocotenango, Magdalena Milpas Altas, Pastores, San Antonio Aguas Calientes, Antigua Guatemala, San Bartolomé Milpas Altas, Alotenango, San Lucas Sacatepequez, San Miguel Dueñas, Santa Catarina Barahona, Santa Lucia Milpas Altas, Santa Maria de Jesus, Santiago Sacatepequez, Santo Domingo Xenacoj yi' Sumpango.

Noj-jor Chinam Solola tama e xerchinamob': Concepcion, Panajachel, San Andres Semetabaj, San Antonio Palopó, San José Chacayá, San Juan la Laguna, San Lucas Toliman, San Marcos La Laguna, Santa Catarina Palopó, Santa Cruz la Laguna yi' Sololá.

Noj-jor Chinam Suchitepéquez tama e xerchinamob': San Antonio Suchitepéquez, San Juan Bautista, Patulul Yi' Santa Barbara.

10. Morwa'r Ojroner **K'iche'.**

Noj-jor Chinam Quiché tama e xerchinamob'; San Juan Cotzal, Chajul, Chicamán, Chiché, Santo Tomás Chichicastenango, Chinique, Cunén, Joyabaj, Pachalúm, Patzité, Sacapulas, san Andrés Sajcabaja' san Antonio Ilotenango, San Bartolomé Jocotenango, San Miguel Uspantan, San Pedro Jocopilas, Santa Cruz del Quiché, Nebaj, Zacualpa, Canilla e Ixcán.

Noj-jor Chinam Huehuetenango tama e xerchinamob': Aguacatán yi' malacatancito.

Departamento de Quetzaltenango en los municipios de: Almolonga, Cantel, El Palmar, La Esperanza, Olintepeque, Quetzaltenango, Salcajá, San Carlos Sija, San Francisco La Unión, San Mateo, Sibilia y Zunil.

Departamento de San Marcos en el municipio de San Antonio Sacatepéquez.

Departamento de Retalhuleu en los municipios de: Champerico, El Asintal, Nuevo San Carlos, Retalhuleu, San Andrés Villa Seca, San Felipe, San Martín Zapotitlán, San Sebastián y Santa Cruz Muluá.

Departamento de Sololá en los municipios de: Concepción, Nahualá, San Juan La Laguna, Santa Catarina Ixtahuacán, Santa Clara La Laguna, Santa Lucía Utatlán, Santa María Visitación y Sololá.

Departamento de Suchitepéquez en los municipios de: Chicacao, Cuyotenango, Patulul, Pueblo Nuevo, Río Bravo, Mazatenango, Samayac, San Bernardino, San Francisco Zapotitlán, San Gabriel, San José El Ídolo, San Lorenzo, San Miguel Panán, San Pablo Jocopilas, Santa Bárbara, Santo Domingo Suchitepéquez, Santo Tomás La Unión y Zunilito.

Departamento de Totonicapán en los municipios de: Momostenango, San Andrés Xecul, San Bartolo Aguas Calientes, San Cristóbal Totonicapán, San Francisco El Alto, Santa Lucía La Reforma, Santa María Chiquimula y Totonicapán.

Noj-jor Chinam Quetzaltenango tama e xerchinamob': Almolonga, Cantel, el Palmar, La esperanza, Olintepeque, Quetzaltenango, Salcajá, San Carlos Sija, San Francisco la Union, San Mateo, Sibilia yi' Zunil.

Noj-jor Chinam San Marcos tama e xerchinam San Antonio Sacatepequez.

Noj-jor Chinam Retalhuleo tama e xerchinamob': Champerico, El Asintal, Nuevo San Carlos, Retalhuleu, San Andres Villa Seca, San Felipe, San Martín Zapotitlán, San Sebastian YI' Santa Cruz Muluá.

Noj-jor Chinam Sololá tama e xerchinamob': Concepción, Nahualá, San Juan La Laguna, Santa Catarina Ixtahuacan, Santa clara la Laguna, Santa Lucia Utatlán, Santa María Visitación y Sololá.

Noj-jor Chinam Suchitepéquez tama e xerchinamob', Chicacao, Cuyotenango, Patulul, pueblo Nuevo, Río Bravo, Mazatenango, Samayac, San Bernardino, San Francisco Zapotitlán, San Gabriel, San Jose el Idolo, San Lorenzo, San Miguel Panán, San Pablo Jocopias, Santa Barbara, Santo Domingo Suchitepequez, Santo Tomas la Unión yi' Zunilito.

Noj-Jor Chinam Totonicapan tama e xerchinamob'; Momostenango, San Andres Xecul, San Bartolo Aguas Calientes, San Criatóbal Totonicapán, San Francisco el Alto, Santa Lucía la Reforma, Santa María Chiquimula yi' Totonicapán.

Departamento de Chimaltenango en el municipio de Tecpán Guatemala.

11.Comunidad Lingüística **Mam.**

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Aguacatán, Santa Cruz Barillas, Jacaltenango, Chiantla, Colotenango, Concepción Huista, Cuilco, La Democracia, La Libertad, Malacatancito, San Antonio Huista, San Gaspar Ixchil, San Idelfonso Ixtahuacán, San Juan Atitán, San Pedro Necta, San Rafael Petzal, San Sebastián Huehuetenango, Santa Ana Huista, Santa Bárbara, Santiago Chimaltenango, Tectitán, Unión Cantinil y Todos Santos Cuchumatán.

Departamento de Quetzaltenango en los municipios de: Concepción Chiquirichapa, El Palmar, Flores Costa Cuca, Cabricán, Cajolá, Coatepeque, Colomba Costa Cuca, Génova Costa Cuca, Huitán, Palestina de Los Altos, Quetzaltenango, San Juan Ostuncalco, San Martín Sacatepéquez y San Miguel Sigüilá.

Departamento de San Marcos en los municipios de: Ayutla (Tecún Umán), Catarina, Comitancillo, Concepción Tutuapa, El Quetzal, San José El Rodeo, El Tumbador, Esquipulas Palo Gordo, La Reforma, Malacatán, Nuevo Progreso, Ocós, Pajapita, Río Blanco, San Antonio Sacatepéquez, San Cristóbal Cucho, San José Ojetenam, San Lorenzo, San Marcos, San Miguel Ixtahuacán, San Pablo, San Pedro Sacatepéquez, San Rafael Pie de La Cuesta, Ixchiguán,

Noj- Jor Chinam Chimaltenango tama e xerchinam Tecpán Guatemala.

11.Morwa'r Ojroner **Mam.**

Noj-Jor Chinam Huehuetenango tama e xerchinam: Aguacataán, Santa Cruz Barillas, Jacaltenango, Chiantla, Colotenango, Concepción Huista, Cuilco, La Democracia, La Libertad, Malacatancito, San Antonio Huista, San Gaspar Ixchil, San Idelfonso Ixtahuacán, San Juan Atitán, San Pedro Necta, San Rafael Petzal, San Sebastian Huehuetenango, Santa Ana Huista, Santa Bárbara, Santiago Chimaltenango, Tectitán, Nut'ur Cantinil y Tunor e Santos Cuchumatán.

Noj-jor Chinam Quetzaltenango tama e xerchinamob'; Concepción Chiquirichapa, E Xanob', E nichirob', Costa Cuca, Cabricán, Cajolá, Coatepeque, Colomba Costa Cuca, Génova Costa Cuca, Huitán, Palestina de los Altos, Quetzaltenango, San Juan Ostuncalco, San Martin Sacatepéquez y San Miguel Sigüilá.

Noj-Jor Chinam San Marcos tama e xerchinamob'; Ayutla, (Noyjor winik) Catarina, Comitancillo, Concepcion Tutuapa, E Xaxmut, San José El Rodeo, El tumbador, Esquipulas Palo Gordo, La Reforma Malacatan, Nuevo Progreso, Ocós, Pajapita, Rio Blanco, San Antonio Sacatepéquez, San Cristóbal Cucho, San José Ojetenam, San Lorenzo, San Marcos, San Miguel Ixtahuacán, San Pablo, San Pedro Sacatepéquez, San Rafael Pie de la Cuesta, Ixchiguán, Sinibal,

Sibinal, Sipacapa, Tacaná, Tajumulco y Tejutla.

Departamento de Retalhuleu en los municipios de: El Asintal, Champerico, Nuevo San Carlos y San Martín Zapotitlán.

Departamento de Quiché en el municipio de Ixcán.

Departamento de Petén en el municipio de Sayaxché

12. Comunidad lingüística **Mopán.**

Departamento de Petén en los municipios de: Poptún, San Luis, Santa Ana, Flores, San Benito, La Libertad, Sayaxche, Dolores y Melchor de Mencos.

13. Comunidad lingüística **Jakalteka (popti).**

Departamento de Huehuetenango en los municipios de Concepción Huista, Jacaltenango, La Democracia, Nentón, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y la Unión Cantinil.

14. Comunidad Lingüística **Poqomam.**

Departamento de Escuintla en el municipio de Palín.

Departamento de Guatemala en los municipios de: Chinautla y Mixco.

Departamento de Jalapa en los municipios de: San Carlos Alzatate, San Luis Jilotepeque, San Pedro Pinula y Jalapa

Sipacapa, Tacaná, Tajumulco yi' Tejutla.

Noj-Jor Chinam Retalhuleu tama e xerchinamob'; El Asintal, Champerico, Nuevo San Carlos Y san Martín Zapotitlán.

Noj-Jor Chinam Quiché tama e xerchinam Ixcán.

Noj-Jor Chinam Petén tama e xerchinam Sayaxché.

12. Morwa'r Ojroner **Mopán.**

Noj- Jor Chinam Petén tama e xerchinamob'; Poptún, San Luis, Santa Ana, Nichir, San Benito, La Libertad, Sayaxché, Dolores y Melchor de Mencos.

13. Morwa'r Ojroner **Jakalteka (Popti)**

Noj-Jor Chinam Huehuetenango tama e xerchinamob'; Concepción Huista, Jacaltenango, La Democracia, Nentón, San Antonio Huista, Santa Ana Huista yi' tanut'urir Cantinil.

14. Morwa'r Ojroner **Poqomam.**

Noj-Jor Chinam Escuintla tama e xerchinam Palín.

Noj-Jor Chinam Iximrum tama e xer chinamob'; Chinautla yi' Mixco.

Noj-Jor Chinam Jalapa tama e xerchinamob'; San Carlos Alzatate, San Luis Jilotepeque, San Pedro Pinula yi' Jalapa.

15.Comunidad lingüística **Poqomchi'**

Departamento de Alta Verapaz en los municipios de San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú, San Miguel Tucurú, Panzós, Chisec y La Tinta.

Departamento de Baja Verapaz en el municipio de Purulhá.

Departamento de Quiché en los municipios de San Miguel Uspantán y Chicamán.

Departamento de Izabal en el municipio de El Estor.

16.Comunidad Lingüística **Q'anjob'al.**

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, Santa Cruz Barillas, San Mateo Ixtatán y Santa Eulalia.

17.Comunidad Lingüística **Q'eqchi'.**

Departamento de Alta Verapaz en los municipios de: Chahal, Chisec, Cobán, Fray Bartolomé de Las Casas, Lanquín, Panzós, La Tinta, Raxruhá, San Juan Chamelco, San Pedro Carchá, Santa María Cahabón, Senahú y San Miguel Tucurú.

15.Morwa'r Ojroner **Poqomchi'**

Noj-Jor Chinam Alta Verapaz tama e xerchinamob'; San Cristobal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú, San Miguel Tucurú, Panzós, Chisec yi' la Tinta.

Noj-Jor Chinam Baja Verapaz tama e xerchinam Purulhá.

Noj-Jor Chinam Quiché tama e Xerchinamob'; San Miguel Uspantán yi' Chicamán.

Noj-Jor Chinam Izabal tama e xerchinam el Estor.

16.Morwa'r Ojroner **Q'anjob'al.**

Noj-Jor Chinam tama e Xerchinamob'; San Juan Ixchoy, San Pedro soloma, Santa Cruz Barrillas, San Mateo Ixtatán yi' Santa Eulalia.

17.Morwa'r Ojroner **Q'eqchi'.**

Noj-Jor Chinam Alta Verapaz tama e Xerchinamob'; Chahal, Chisec, Cobán, Fray Bartolome tama e ototob', Lanquín, Panzós, La Tinta, Raxruhá, San Juan Chamelco, San Pedro Carchá, Santa Maria Cahabón, Senahú yi' San Miguel Tucurú.

Departamento de Petén en los municipios de: La Libertad, Poptún, Flores, San Luis, San Benito, Melchor de Mencos, San José y Sayaxché.

Departamento de Quiché en los municipios de: Ixcán, Chicamán y San Miguel Uspantán.

Departamento de Izabal en los municipios de: El Estor, Livingston, Morales y Los Amates.

18.Comunidad Lingüística **Sakapulteka.**

Departamento de Quiché en el municipio de Sacapulas.

19.Comunidad Lingüística **Sipakapense.**

Departamento de San Marcos en el municipio de Sipacapa.

20.Comunidad Lingüística **Tektiteka.**

Departamento de Huehuetenango en los municipios de: Cuilco y Tectitán.

21.Comunidad Lingüística **Tz'utujil.**

Departamento de Sololá en los municipios de: San Juan La Laguna, San Lucas Tolimán, San Pablo La Laguna, San Pedro La Laguna, Santa María Visitación y Santiago Atitlán.

Noj-Jor Chinam Peten tama e Xerchinamob'; La Libertad, Poptún, Nichirob', San Luis, San Benito, Melchor de Mencos, San José yi' Sayaxché.

Noj-Jor Chinam Quiché tama e Xerchinamob'; Ixcán, Chicamán Yi' San Miguel Uspantán.

Noj-Jor Chinam Izabal tama e Xerchinamob'; El estor, Livingston, Morales yi' Chinam Jun

18.Morwa'r Ojroner **Sakapulteka.**

Noj-Jor Chinam Quiché tama e Xerchinam Sacapulas.

19.Morwa'r Ojroner **Sipakapense.**

Noj-Jor Chinam San Marcos tama e Xerchinam Sipacapa.

20.Morwa'r Ojroner **Tektiteka.**

Noj-Jor Chinam Huehuetenango tama e Xerchinamob'; Cuilco Yi' Tectitán.

21.Morwa'r Ojroner **Tz'utujil.**

Noj-Jor Chinam Sololá tama e Xerchinamob'; San Juan la Laguna, San Lucas Toliman, San Pablo la Laguna, San pedro la Laguna, Santa Maria Visitación yi' Santiago Atitlán.

Departamento de Suchitepéquez en los municipios de: Chicacao, San Miguel Panam y San Antonio.

22.Comunidad Lingüística **Uspanteka**.

Departamento de Quiché en los municipios de. San Miguel Uspantán y Chicamán.

23.Comunidad Lingüística **Garífuna**.

Departamento de Izabal en los municipios de: Puerto Barrios, Livingston, El Estor, Morales y Los Amates.

24.Comunidad Lingüística **Xinka**.

Departamento de Santa Rosa en los municipios de: Chiquimulilla, San Juan Tecuaco, Taxisco, Santa María Ixhuatán, Guazacapán y Nueva Santa Rosa.

Departamento de Jutiapa en el municipio de Yupiltepeque.

25. **Español**. Como idioma oficial de Guatemala, en todo el territorio nacional.

Noj-Jor Chinam Suchitepéquez tamar e Xerchinamob'; Chicacao, San Miguel Panam yi' San Antonio.

22.Morwa'r Ojroner **Uspanteka**.

Noj-Jor Chinam Quiché tamar e Xerchinamob'; San Miguel Uspantán yi' Chicamán.

23.Morwa'r Ojroner **Garifuna**.

Noj-Jor Chinam Izabal Tamar e Xerchinamob'; Puerto Barrios, Livingston, El Estor, Morales yi' Ta jun.

24.Morwa'r Ojroner **Xinka**.

Noj-Jor Chinam Santa Rosa tama e Xerchinamob'; Chiquimulia, San Juan Tecuaco, Taxisco, Santa Maria Ixhuatán, Guazacapán yi' Topop Santa Rosa.

Noj-Jor Chinam Jutiapa tama e Xerchinam Yupiltepeque.

25.**(Español) Topop Ojroner**. Ja'x kochwa' inte ojroner tama tunor e Iximrum.

CAPÍTULO II

UTILIZACIÓN DE LOS IDIOMAS NACIONALES

Artículo 5. Traducción y divulgación. Las disposiciones legales, acuerdos, resoluciones, instrucciones, avisos y ordenanzas de las instituciones del Estado, centralizadas, descentralizadas y autónomas escritas en idioma español, a solicitud de la parte interesada, deben traducirse por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y divulgarse en los Idiomas Mayas de acuerdo a la comunidad lingüística donde surta sus efectos.

Para la traducción y divulgación en los idiomas Garífuna y Xinka, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, coordinará con las entidades especiales en materia lingüística en estos idiomas.

Artículo 6. Fortalecimiento del uso de los Idiomas Nacionales Indígenas en la prestación de los servicios públicos.

Los diferentes Ministros e instituciones del Estado, deben hacer eficiente la prestación de los servicios públicos de acuerdo con los territorios lingüísticos indicados en el artículo 4 del presente Reglamento. Cada dependencia del Estado diseñará sus procedimientos internos para aplicar la Ley de Idiomas Nacionales y el presente Reglamento

XEJR 2

UK'ANPESNA'RIR E OJRONEROB' CHINAMOB'

B'ijk 5. Numesyaj Ojroner yi' Cheksuna'rir. E k'anpib' B'ijrar, Nutk'oterir, Ustanb'ib'ir, arob'chenmayaj, arob'na'r yi' arob'na'rir umener e Noj uyototir Chinamob', Janb'ab'ir o majanb'ab'ir yi' b'ajnerar Tzib'ab'ir tama e nakpat ojroner, umener xe wa'r uk'ajtmayanob' tamar, uk'ani twa' anumespa tama e ojronerob', umener e K'ulb'il Yol Twitz Paxil yi' Cheksuna'r tama tunor e ojronerob' mayob', yi' e morwa'rob' Ojronerob' tya' achenpa e numesyaj yi' ajk'unpa ub'ijrar.

Twa' e numesyaj yi' e cheksuna'rir tama e ojronerob' Garifuna yi' Xinka, e Kulb'il Yol Twitz Paxil, ja'x twa' uche e nutsyaj taka mojr tureriob' xe' uyajk'wo'b ub'ijrar e ojronerob'.

B'ijk 6. Chijresyaj tama Uk'anpesna'r e ojronerob' mayob', tama e patnarob' xe ajk'unpa tama ujamir e pak'ab'ob'.

Tama tunor e tiktik noj-turerob' tama e Nut-k'ab', Uk'ani twa' uchob' taka inte' Inb'utzir e patna'r makwi'r e pak'ab'ob', b'an kochwa' e jamturer ojroner tya' turob', kochwa' uk'ajti e b'ijk chan (Articulo 4), tama e b'ijrar ira. Intente' e noj-turerob' tama e nut-k'ab' uk'ani twa' uyusta ub'ijrarob' entrejaxob'taka twa' uyajk'wo'b uk'oter e b'ijrar ojroner rumarob' yi' e b'ijrar jun ira.

Artículo 7. Educación. El ministerio de Educación debe implementar en todos los procesos y modalidades el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales como medios de comunicación pedagógica, desarrollándolos en todos los centros educativos públicos y privados y en todos los niveles del Sistema Educativo Nacional de acuerdo a los territorios lingüísticos indicados en el artículo 4 del presente Reglamento.

Artículo 8. Uso de los Idiomas Nacionales en Comunidades Educativas. Con el objetivo de lograr un bilingüismo social estable en el país (Español, Maya, Garífuna y Xinka), los niveles de uso de los Idiomas Nacionales en las Comunidades Educativas, responderán a las siguientes categorías.

a) Comunidades Educativas Monolingües en Idiomas Nacionales. En comunidades Educativas donde haya mayor grado de monolingüismo Maya, Garífuna y Xinka, la enseñanza será en el idioma que hablan los educandos, y el idioma español se enseñará en un proceso gradual, hasta lograr el dominio de los dos idiomas.

b) Comunidades Educativas Bilingües. En las Comunidades Educativas con población Maya, Garífuna y Xinka donde los educandos hablan el idioma materno de la comunidad y español, la enseñanza de las áreas curriculares, unas serán en idioma maya, garífuna y Xinka y otras

B'ijk 7. Kanseyaj. E noj-otot tama uyokir e kanseyaj uk'ani twa' uche yi' uyajk'u tama tunor chenmayajirob' Uk'ub'esyaj, ucheksuna'r, Uk'ek'wa'r yi' uk'anpesna'r e ojronerob' rumar, kochwa' inte' b'ijrar yi' takarsya'j tama e kanseyaj, ajk'untz'a'r uk'ek'wa'r tama tunor uyototir e kanwa'r jamturer yi' toyjamir b'anub'an tama tunor uxejrar e kanwa'rob' tama e Iximrum, b'anera kochwa' ejam turerob' ojronerob' xe uk'ajti e junira tz'ijb'ab'ir tama e B'ijk Chan xe' kochwa' che ejun ira.

B'ijk 8. Uk'anpesna'rir e ojronerob' mayob' Iximrum tama uyototir e Kanwa'rob'. Taka e i'rnib'ir twa' atajwintz'a uyokir e cha'ojronerir makwi'r e jamturer tama e chinamob', (Topop ojroner, Mayob', Garifna Yi' Xinka) e uxejrar uk'anpesna'rir e ojronerob' mayob' Iximrum tama e morwa'r otot kanwa'rob', xe turob' kochwa' era.

a) Morwa'rob' Kanwa'rob' inte'ojroner Iximrum. Tame e morwa'rob' kanwa'rob', tya' ayan meyra aj-inte''ojronerob' Iximrum, Garifuna yi' Xinka, e kanseyaj yi' e kanwa'r uk'ani twa' ajk'unpa tamar e ojronerob' xe ojronob' e ajkanwa'rob', yi' e Topop Ojroner axin akansenpa tama uyokir e xejr kanseyaj, tya' axin akanwo'b' tuk'apa'r e kanwa'r ojronob' tama cha'ojronerir.

b) Morwa'rob' Kanwa'rob' Cha'ojroner. Tama e morwa'rob' kanwa'rob' tya' ayan meyra pak'ab'ob' Mayob', Garifuna yi' Xinka, tya' e ajkanwa'rob' ojronob' tama uyojronerob' xe' ayan tama e turer yi' ojronob' tama e Topop Ojroner, e kanseyaj tama uk'ejchib', mojr axin akansenpa tama e ojroner mayob', Garifna

en idioma español, para lograr el dominio de ambos en igualdad de condiciones.

c) Comunidades Educativas Mayas, Garífunas y Xinka con predominio del Idioma español. En comunidades Educativas con población Maya, Garífuna y Xinka, donde los educandos hablan El Español como lengua materna, la enseñanza se impartirá en este idioma y los idiomas Maya, Garífuna y Xinka se desarrollarán como segundo idioma en un proceso gradual hasta lograr el dominio de los dos idiomas.

d) Comunidades Educativas a Nivel Nacional. En todos los niveles del Sistema Educativo Nacional se desarrollará la Interculturalidad con primera, segunda y tercera lengua en todos los niveles, ciclos y modalidades de conformidad con el Currículo Nacional Base.

Artículo 9. Censos sociolingüísticos. El Instituto Nacional de Estadística en el cumplimiento del artículo 22 de la ley de Idiomas Nacionales, llevará a cabo censos sociolingüísticos que deberán incluir entre otros la siguiente información

Yi' Xinka, yi' mojr tama e Topop Ojroner, twa' atajwintz'a e na'tanyaj ojroner komon taka emojr ojronerob', inte'rtaka.

c) Morwa'r Kanwa'r Mayob' Mayob', Garifunas yi' Xinka Tya' ayan e pak'ab'ob' xe ojronob' e Topop Ojroner. Tama e Morwa'rob' Kanwa'rob' tya' ayan e pak'ab'ob' Mayob', Garifuna yi' Xinka, tya' e ajkanwa'rob' ojronob' e Topop Ojroner Kochwa' uyojronerob' Kuxpa'r, E kanseyaj axin akechpa o achenpa tama e ojroner ira, yi' e ojronerob' mayob', Garifuna yi' Xinka axin ajk'unpa yi akansenpa kochwa' inte' cha'ojroner kanwa'r, kochwa' inte' b'ijkb'ijk kanwa'r, b'anixto tya' twa' akanwo'b' yi' ob'nob' ojronob' cha'ojroner.

d) Morwa'r Kanwa'rob' tama tunor e rum Iximrum. Tama tunor e xejrarob' tama uyokir e kanwa'r Iximrum, axin ajk'unpa uk'ek'wa'r e komonircheksuyaj yi' erojsyaj, taka e b'ajxan cha' yi' ux Ojroner tama tunor uxejrar e kanwa'rob', xejrar K'oter kanwa'r, b'an Kochwa' ukajti e Junb'ijrar rumir Yokir Kanwa'r, CNB.

B'ijk 9. Tzikma'r Ojroner pak'ab'ob'. E nojturer otot tzikma'r iximrum, tya' war uyajk'u uk'oterir e B'ijk 22 tama e B'ijrar Ojroner Iximrum, Uk'ani twa' uche e tz'ikma'r ojronerir pak'ab'ob', e B'isma'r ira uk'ani twa' uk'eche e u'psya'job' ira.

- a) Ubicación geográfica de los idiomas nacionales,
- b) Número de habitantes de los idiomas indígenas,
- c) Ámbitos sociales de uso,
- d) Número de alfabetizados en idiomas indígenas,
- e) Número de hablantes de los idiomas indígenas como segundo idioma y su pertenencia étnica,
- f) Pérdida de los idiomas indígenas por comunidades lingüísticas.
- g) Monolingüismo en idioma indígena existente en cada pueblo.
- h) Bilingüismo en idioma indígena y español.
- i) Hablantes de dos o más idiomas indígenas.

Artículo 10. Registro de escritura. La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala a solicitud de parte interesada, proporcionará información sobre las normas de escritura de los idiomas mayas,

Los encargados de registros, bajo su responsabilidad asentarán los actos administrativos respectivos de conformidad con las normas de escritura de los idiomas mayas.

- a) Sajkch'ujmayaj turerir tama e ojronerob' Iximrum.
- b) Tzikma'r pak'ab'ob' xe' ojronob' e ojroner mayob'.
- c) Tya' tya' Uk'anpesob' e ojroner.
- d) Tzikma'r pak'ab'ir xe' kanseb'irob' tama uyojronerob' mayob'.
- e) Tzikma'r tya' jayte' ojronob' e ojroner mayob' kochwa' inte nakpat ojroner, yi' utzikma'rir tya' kochwa' ucheksu ub'a.
- f) Satpa'r ojroner mayob' tama intente' morwa'r ojroner xe ayan.
- g) Inte' ojroner mayob' xe ayan tama intente' e chinam
- h) Cha'teyr ojroner makwi'r e ojronerob' Mayob' yi' Topop Ojroner.
- i) Pak'ab'ob' xe' ojronob' cha'te', o meyra ojroner mayob'.

B'ijk 10. Ch'ujb'-Tzik te Tz'ijb'ayaj. E k'ulb'il Yol Twitz Paxil Chinam Iximrum, B'an kochwa' xe ak'ajtz'a, uk'ani twa' uyajk'u e na'tanyaj jun tya' kochwa' turu ub'ijrar e tz'ijb'ayajob' tama e ojronerob' mayob'.

E ajchenmayajob' xe uchob' e ch'ujb'-tzik, ja'xob' tuk'ab'ob' aketpa tunor e junob' ira, b'an kochwa' uk'ajti e b'ijrarob' tz'ijb'ab'ir tama e ojroner mayob'.

Artículo 11. Registro de usuarios. Los registros a que se refiere el artículo 10 de la Ley de Idiomas Nacionales, deberán llevarse en libros de atención a usuarios y/o en forma digital, el cual se dispondrá en el área de recepción o en las ventanillas correspondientes de las entidades e instituciones estatales

Artículo 12. Idiomas en peligro de extinción. Las instituciones del Estado vinculadas a la materia lingüística realizarán investigaciones, fomento, promoción y desarrollo de los idiomas con la participación de los miembros de las comunidades cuyos idiomas se consideren en peligro de extinción, llevarán acabo estudios de estos idiomas, sobre gramática, escritura, así como propiciar cualquier otro esfuerzo social, cultural para que puedan rescatarse, fortalecerse y desarrollarse.

Artículo 13. Reconocimiento y fusión de idiomas. El reconocimiento de un idioma comprende el nombre, el alfabeto y la territorialidad, este reconocimiento se otorgará siempre que difiera en un ochenta por ciento con otro idioma maya.

La fusión de idiomas consiste en la unión de dos o más idiomas que utilicen un alfabeto unificado y un nombre en común.

El dictamen técnico previsto en el artículo 24 de la Ley de Idiomas Nacionales, será solicitado por la comisión del Congreso de la República a la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala,

B'ijk 11. Ch'ujb'-tzik twa' fin xe uk'anyo'b'. E Ch'ujb'-tzik se uk'ajti e B'ijk 10 tama e B'ijrar Ojroner Rumarob', Uk'ani twa' atz'ijb'pa tama e tzejpjunob' twa' tin xe ukanyo'b' yi' xe k'ani uk'anpeso'b', B'anub'an tama e sasa'tak'in, era' twa'ixto aturb'antza tama e K'oteriob' o tama e turib'-ub'syaj tama e tikti'k noj-turerob'

B'ijk 12. Ojronerob' xe' b'ajk'atix asatpob'. E noj-turerob' tama nut-k'ab' xe Ch'uob' tama uyokir e Ojronerob' uk'ani twa' uchob' e sajkmayaj, uk'anpesna'r, cheksuna'r, yi' uyajk'wo'b' uk'ekwa'r e ojronerob' komon takar utakarsyaj e pak'ab'ob', tya' uyojronerob' wix asatpa, uk'ani twa' uchob' sajkb'ijnusyaj tamar tuk'a wa'r anumuy tama e ojroner ira, tama uyokir ut'utz'ijb'ana'r, utz'ijb'ir, b'anub'an ajk'unpar tiktitk k'ekwa'rir, na'tanyaj, erojir, twa'tix akorpespa e ojroner, ach'ijrespa yi' ajk'unpa uk'ek'wa'r.

B'ijk 13. U K'ub'syaj wirna'rir yi' uchektesna'r e ojronerob'. E k'ub'syaj wirna'rir tama inte' ojroner yi' ucheksunpar' uk'ani twa' ayan era: Uk'ab'a, utzortz'ijb', yi' tya' turob' xe' ojronob', e k'ub'syaj wirna'riir ira ajk'unpa tya' ja'y ayan inte 80% intya'chir taka otronte' ojroner mayob'.

E intya'chir tama e ojronerob' achenpa tama inte' un'tsyaj o meyra ojronerob' xe uk'anpesob' inte' tzortz'ijb' inte'rtaka yi' intertaka uk'ab'o'b'.

E k'ub'syaj ojroner xe tz'ijb'ab'ir tama e B'ijk 24 tama e B'ijrar Ojronerob' rumarob', uk'ani twa' ak'ajna' umen e nutpak'ab'ob'

Previo al reconocimiento o fusión de un idioma maya mediante un Decreto.

Artículo 14 Capacitación y actualización lingüística. La academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y cualquier otra institución que esté vinculada al tema lingüístico podrán ser requeridas por las instituciones públicas para que impartan capacitación a su personal.

La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala divulgará en sus diferentes sedes, información sobre las comunidades lingüísticas y la territorialidad de los idiomas para efectos de la adecuada capacitación.

Artículo 15. Vigencia. El presente Acuerdo empezará a regir ocho días después de su publicación en el Diario de Centro América.

Xe' turob' tama e nut-k'ab' takar e K'ulb'il Yol Twitz Paxil Chinam Iximrum, B'ajxan uk'ub'esyajir wirna'r o twa' ajk'unpa uyintya'chir kochwa' inte' ojroner mayob', tamar inte che'k'oter.

B'ijk 14. Kanseyajir yi' chek-b'ijnusyaj yokir ojroner.

E k'ulb'il Yol Tzitz Paxil Chinam Iximrum yi' chikchik noj-turerob' xe ch'urob' tama utakarsyaj e ojronerob', uyub'i ak'ajna utakarsyajob' umen chiktaka noj-turerob' chekerir, twa' uyajk'wo'b' e na'tanyajirob' yi' e kanwa'rir twa' uyajpatna'rob'.

E K'ulb'il Yol Tzitz Paxil Chinam Iximrum ukani twa' ucheksu tama utiktik morwa'rob' ojronerob', na'tanyaj tama tunor e morwa'rob' ojroerob' b'anub'an tama uyokir erum tya' o'jronob' twa' ajk'unpa inte' inb'utz na'tanyajir yi' kanseyaj.

B'ijk 15. Ocherir. E jun ira aka'y uk'anpesna'r nakpat waxik ajk'in tya' alok'oy ucheksuna'r tama e ajk'injun tama uyokir e yuxinrum.